

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie (teksty użytkowe) (Ćw. audytoryjne), PG_00142238                                                                                                                                                |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                      |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                                                                                                |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | niestacjonarne                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Rok studiów                              | 2                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       |       |
| Semestr studiów                          | 3                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     |                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                              |                                                           | dr Małgorzata Godlewska              |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                              | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                                                       | 20.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                   | 20    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                              |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                       | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                             | 20                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 53.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie metod tłumaczenia do tłumaczonego tekstu. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Efekty uczenia się przedmiotu                                 | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                         | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                                                                |
|                                                               | [LSL3_K01] Jest gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                                                        | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych podczas tłumaczenia, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w pracy tłumacza.                                                        | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                           |
|                                                               | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                 | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową tłumaczonego tekstu i poprawiać błędy w cudzych tłumaczeniach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                 | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                              |
|                                                               | [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.                                                                                                                                              | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne w procesie tłumaczenia tekstu z wykorzystaniem różnych źródeł wiedzy.                                                                                                                                | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                                                               | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych z zakresu tłumaczeń, dobór metod i narzędzi tłumaczeniowych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie tłumaczenia tekstów użytkowych. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                |
|                                                               | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.                                                                                                                                       | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu translatoryki.                                                                                                                                                                                                                       | [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                                                           |
|                                                               | [LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                    | Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne związane z procesem tłumaczenia, wykorzystując właściwą terminologię translatoryczną.                                                                                                        | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                                                             |
|                                                               | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                              | Efektywnie organizuje swoją pracę tłumaczeniową i krytycznie ocenia jej stopień zaawansowania.                                                                                                                                                                                    | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                                                                      |
| Treści przedmiotu                                             | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.                                                                                                                                                                                                     | Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.                                                                                                                                                                                                                | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                                                                      |
|                                                               | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.                                                                     | Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych oraz ustnych o charakterze użytkowym z języka angielskiego na polski i odwrotnie.                                                                                                                                               | [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                            |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | Biegła znajomość języka polskiego i angielskiego.                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                  |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                              | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                 | Składowa oceny końcowej                                                                                                                                                                          |
|                                                               | tłumaczenie pisemne                                                                                                                                                                                                                                                      | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                             | 60.0%                                                                                                                                                                                            |
|                                                               | prezentacja ustna, tłumaczenie ustne                                                                                                                                                                                                                                     | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                             | 20.0%                                                                                                                                                                                            |
|                                                               | aktywny udział w zajęciach                                                                                                                                                                                                                                               | 90.0%                                                                                                                                                                                                                                                                             | 20.0%                                                                                                                                                                                            |

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zalecana lista lektur                                                   | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                            | <p>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowice.</p> <p>Gąsczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.</p> |
|                                                                         | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                         | <p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.</p> <p>Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p>                       |
|                                                                         | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Dokonaj analizy tekstu użytkowego, oceń jego cel, styl, rodzaj a następnie wskaż problemy tłumaczeniowe. Przetłumacz fragment wskazanego tekstu użytkowego na polski zwracając uwagę na styl, gramatykę oraz interpunkcję tekstu w języku polskim. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.